

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2007

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007  
36<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE

**Dood Paard / William Shakespeare**  
Titus

**Festival d'Automne à Paris / Maison des Arts Créteil**  
du jeudi 6 décembre au samedi 8 décembre

**Renseignements et réservations :**

**01 53 45 17 17**

**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

**Service de presse :** Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Maïté Rivière

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



# Dood Paard William Shakespeare Titus

*Titus* d'après *Titus Andronicus* de William Shakespeare  
par la **Compagnie Dood Paard**  
Mise en scène, Kuno Bakker, Gillis Biesheuvel,  
Coen Jongsmā, Sara De Roo, René Rood,  
Manja Topper, Oscar van Woensel  
Anne Karin Ten Bosch  
Avec Sara De Bosschere, Oscar van Woensel,  
Gillis Biesheuvel, Manja Topper et Kuno Bakker  
Traduction en néerlandais, Manja Topper  
et Kuno Bakker  
Surtitrage français, Martine Bom  
Lumière, Iwan Van Vlierberghe  
Son, René Rood

**Festival d'Automne à Paris**  
**Maison des Arts Créteil**  
du jeudi 6 décembre  
au samedi 8 décembre

20h 30  
10 € à 20 €  
Abonnement 10 € et 15 €  
En hollandais surtitré en français  
Durée : 1h 40

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Coréalisation Maison des Arts Créteil,  
Festival d'Automne à Paris

Trois ans après avoir présenté, au Festival d'Automne, sa vision de la figure de Médée, la compagnie Dood Paard nous convie à une adaptation du *Titus Andronicus* de William Shakespeare – dont elle a également mis en scène les deux autres « tragédies romaines », *Jules César* et *Coriolan*. Cette oeuvre de jeunesse, injustement considérée comme mineure, fait partie des pièces politiques de Shakespeare : elle conte le retour à Rome du commandant Titus, bientôt plongé au coeur de luttes politiques et de tragédies familiales, rapidement emporté dans le maelström de la violence.

Une tragédie qui est aussi considérée comme l'une des plus sanglantes de son auteur, donnant à voir un jeu de massacre dont l'outrance ne fait que souligner l'absurdité.

De cette « foire aux atrocités », de ce théâtre où partout le sang suinte, le collectif néerlandais livre une version moins édulcorée que stylisée, avec la verve iconoclaste qui le caractérise. Mais, si Dood Paard prend des libertés avec Shakespeare, qu'ils le traduisent de manière métaphorique ou en soulignent l'impact violemment contemporain, c'est toujours en bonne intelligence et de façon respectueuse. Des scènes pandémoniaques alternent avec des passages dansés, la drôlerie côtoie le recueillement, les crimes inexcusables prennent des allures de cadavres exquis : ce *Titus* est un nouveau moyen d'exercer une intarissable inventivité, mais aussi de déployer une intense énergie théâtrale, nourrie d'un rapport instantané au public.

Dood Paard transforme le théâtre en arène, en hémicycle où les enjeux sont politiques ; un espace de débat, lieu d'une émotion collective authentique.

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Margherita Mantero  
01 53 45 17 13

**Maison des Arts de Créteil**

Bodo  
01 44 54 02 00



## Dood Paard

La compagnie de théâtre Dood Paard a été fondée en 1993 à Amsterdam par trois acteurs: Kuno Bakker, Manja Topper et Oscar van Woensel. Au cours des dix dernières années, le groupe – auquel est venu se joindre l'acteur Gillis Biesheuvel – s'est fermement implanté dans le paysage théâtral des Pays-Bas et de la Belgique. Le répertoire de Dood Paard comprend 33 productions de théâtre, divers films télévisés et une série télévisée. Dood Paard est une compagnie de répertoire. Sous la dénomination STOCK, la plupart des spectacles sont joués pendant des années. Certaines productions ont fait l'objet d'une version en anglais, que la compagnie joue dans les théâtres européens. Dood Paard est un collectif expérimental et travaille sans metteurs en scène. Les spectacles voient le jour au cours d'un processus collectif dans lequel les acteurs collaborent avec des techniciens attitrés et – selon le projet – avec des DJ, des écrivains, des musiciens et des acteurs régulièrement invités. Les spectacles affichent le caractère actuel de la performance. Le groupe fait un théâtre politique qui interpelle le public. L'ironie succède à l'humour noir, une des armes les plus puissantes. L'ennui, l'appétit effréné de consommation, la richesse, la tolérance, l'information, le commerce et la liberté sont des thèmes récurrents de la démarche de Dood Paard. Les spectacles se basent toujours sur un texte, mais on fait aussi amplement appel à la musique et à l'image animée. Une partie du répertoire de Dood Paard est constituée par des textes néerlandais inédits, écrits spécialement pour la compagnie. Une autre partie repose sur le répertoire mondial, de Shakespeare à Handke.

**Dood Paard au Festival d'Automne à Paris:**  
2004 : *MedEia*

## ENTRETIEN AVEC KUNO BAKKER (DOOD PAARD)

**Titus Andronicus est la première des pièces de Shakespeare sur lesquelles vous avez travaillé, en 1997. Depuis, vous avez traduit et représenté les deux autres « tragédies romaines » (Jules César et Coriolan), ainsi que Le Songe d'une nuit d'été – quatre pièces que vous avez ensuite regroupées dans votre projet STOCK. Dans quelle mesure cet intense travail sur Shakespeare a-t-il modifié votre conception de la pièce ?**

*Kanu Bakker* : « D'abord, la pièce a changé parce que nous avons un peu vieilli. Certains d'entre nous ont eu des enfants, d'autres pris un peu de ventre ; depuis cette époque, nous savons tous des choses différentes.

Et puis : placer cette pièce très brute à côté de *Coriolan*, beaucoup plus complexe, et *Jules César*, très civilisée, la rend encore plus rude. Par exemple, on se rend compte que le massacre se produit en un instant dans *Titus*, tandis que dans *Jules César*, les gens ont besoin de beaucoup de mots, de doutes et de débats pour en arriver au point de tuer. Après avoir travaillé sur ces différentes pièces, nous avons constaté que notre approche originelle faisait sens. Nous l'apprécions aujourd'hui peut-être plus encore qu'il y a dix ans.

**Vous avez vous-même traduit la pièce : quelle attitude avez-vous adoptée vis-à-vis du texte ?**

*Kanu Bakker* : « Nous avons choisi Shakespeare parce que nous aimons son analyse impitoyable des mécanismes humains, mais nous l'avons choisi aussi en raison de sa langue merveilleuse, de ses images si puissantes. En traduisant la pièce, nous avons voulu témoigner au texte du respect et de la joie ; mais nous avons essayé également de transcrire ses idées et son esprit à l'attention d'un public moderne. Nous avons donc voulu oublier le régime hermétique de la rime et du rythme ; aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, les vers étaient une manière directe et plus ou moins naturelle de s'adresser au public. Aujourd'hui, cela peut être magnifique, mais cela ne semble pas naturel. Nous ne voulions pas que l'usage du vers crée une

distance. Nous avons donc traduit ses images et ses brillants discours en un langage moderne qui soit à la fois direct, compréhensible et poétique, en évitant de verser dans la simplification ou le populisme. Nous espérons, modestement, nous être approchés du Maître dans toute sa sauvagerie impitoyable et sa subtilité.

**Quel regard portez-vous sur l'extrême violence de la pièce ?**

*Kanu Bakker* : « Lors que nous avons décidé de monter la pièce, nous avons vu que la violence en était le sujet principal. Notre spectacle a donc beaucoup traité à la violence. Nous l'avons utilisée comme un outil stylistique, en ce sens que nous nous sommes interrogés sur la manière de l'introduire sur scène sans la rendre totalement inoffensive. Mais la violence est telle, et tellement absurde qu'au bout d'un moment, elle en devient hilarante. Au public de faire le lien, de multiples manières, avec les différents moments de violence du spectacle.

Et puis Shakespeare met en scène deux parties luttant l'une contre l'autre avec la même violence. Et il semble provoquer la distinction entre un usage "juste" et un usage "injuste" de la violence. Ils sont aussi rudes l'un que l'autre, mais les gens de rang social et politique plus élevé invoquent une justification. C'est au public de décider s'il y a une différence entre les violences des deux parties.

**Dans quelle mesure cette pièce s'intègre-t-elle dans la vision politique que Dood Paard a du théâtre ? Titus Andronicus a la réputation d'être une œuvre mineure de Shakespeare : qu'en pensez-vous ?**

*Kanu Bakker* : « *Titus Andronicus* parle d'une société qui est assez loin de la démocratie, mais elle est déjà en quête de certaines des valeurs qui s'y rattachent. Il y a dans la pièce le motif du racisme, lorsque vous voyez que la personne qui représente le démon, dans son usage immoral de la violence, est un Noir, qui justifie ses actes par le fait que les gens voient justement en lui le démon. Ils ne lui laissent d'autre choix que de se comporter conformément à leur préjugé. Pour Dood Paard, une pièce qui discute de vrais sujets politiques

associés à des thèmes universels est un plaisir. *Titus Andronicus* s'accorde ainsi très bien à notre répertoire, parce que son moteur est politique, et parce qu'elle traite de thèmes tels que la vengeance, la famille, l'honneur et la violence.

Et le fait qu'elle soit considérée comme étant la pire de Shakespeare, écrite par lui à l'âge de 16 ans, la rend justement attrayante. Elle est malpolie, sauvage, outrancière et illogique, comme la vraie vie. Il n'y a aucune psychologie, les gens se contentent d'agir sans raison ou réflexion. Les personnages ne sont pas parfaits, mais complètement imprévisibles. C'est une combinaison de *cartoon* et de tragédie grecque. Derrière tout cela, il y a une conscience socio-politique très forte. »

**Propos recueillis par David Sanson**



## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### ARTS PLASTIQUES

**Alexandre Ponomarev**

*Verticale Parallèle*

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière

13 septembre au 14 octobre

**Marie Cool / Fabio Balducci**

*Untitled 2005-2006*

La Maison rouge

12 au 16 septembre

\* **Hassan Khan** / *Kompressor*

Le Plateau – FRAC Ile-de-France

24 octobre au 18 novembre

**Le Louvre invite Anselm Kiefer**

25 octobre au 7 décembre

\* **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

*Où sommes-nous ?*

Espace Topographie de l'Art

10 novembre au 9 décembre

### DANSE

**Rachid Ouramdane** / *Surface de réparation*

Théâtre 2 Gennevilliers

5 au 27 octobre

14 au 17 novembre

**Mathilde Monnier** / *Tempo 76*

Théâtre de la Ville

9 au 13 octobre

**Meg Stuart** / *BLESSED*

Théâtre de la Bastille

24 octobre au 2 novembre

\* **Emanuel Gat**

*Petit torn de dança / My favourite things / Through the center, all of you, at the same time and don't stop*

Maison des Arts Créteil

25 et 26 octobre

**Eszter Salamon** / *AND THEN*

Centre Pompidou

7 au 10 novembre

**Emmanuelle Huynh** / *Le Grand Dehors*

Centre Pompidou

**Bill T. Jones** / *Walking the line*  
Musée du Louvre  
20, 22, 24 novembre

**Raimund Hoghe** / *Boléro Variations*  
Centre Pompidou  
21 au 24 novembre

**Merce Cunningham**  
*Crises / EyeSpace / CRWDSPCR*  
Théâtre de la Ville

4 au 9 décembre

**Compagnie Via Katlehong** / **Robyn Orlin**  
/ **Christian Rizzo** / *Imbizo e Mazweni*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Alain Buffard** / *(Not) a Love Song*  
Centre Pompidou  
12 au 16 décembre

## THÉÂTRE

**Lars Norén / Pierre Maillet**  
*/ Mélanie Leray / La Veillée*  
Théâtre de la Bastille  
17 septembre au 20 octobre

**\*Abbas Kiarostami / Looking at Tazieh**  
Centre Pompidou  
19 au 22 septembre

**Josse de Pauw / RUHE**  
Maison de l'architecture  
24 au 30 septembre

**\*Rabih Mroué**  
*Qui a peur de la représentation ?*  
Centre Pompidou  
26 au 29 septembre

**Arne Lygre / Claude Régy**  
*Homme sans but*  
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
27 septembre au 10 novembre

**Benjamin Franklin / Stéphane Olry**  
*Treize semaines de vertu*  
Château de la Roche-Guyon  
29 et 30 septembre  
Archives nationales / Hôtel de Soubise  
24 octobre au 4 novembre

**Odön von Horváth / Christoph Marthaler**  
*Légendes de la forêt viennoise*  
Théâtre National de Chaillot  
4, 5 et 6 octobre

**\*Rabih Mroué / How Nancy wished that everything was an April Fool's joke**  
Théâtre de la Cité Internationale  
8 au 14 octobre  
La Ferme du Buisson  
20 et 21 octobre

**Anton Tchekhov / Enrique Diaz**  
*Seagull-play / La Mouette*  
La Ferme du Buisson  
12, 13 et 14 octobre

**Lars Norén / Le 20 Novembre**  
Maison des Arts Créteil  
16 au 26 octobre

**Ricardo Bartís / De Mal en Peor**  
MC 93 Bobigny  
16 au 21 octobre

**\*Lina Saneh / Appendice**  
Théâtre de la Cité Internationale  
22 au 28 octobre

**Jean-Luc Lagarce / Roldophe Dana**  
*Derniers remords avant l'oubli*  
Théâtre de la Bastille  
23 octobre au 25 novembre  
La Ferme du Buisson  
27 novembre au 2 décembre  
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne  
6 au 8 décembre

**Tim Etchells / That night follows day**  
Centre Pompidou  
1, 2 et 3 novembre

**Paroles d'acteur / Julie Brochen**  
*Variations / Jean-Luc Lagarce*  
Théâtre de l'Aquarium  
6 au 11 novembre

**Rodrigo García**  
*Et balancez mes cendres sur Mickey*  
Théâtre du Rond-Point  
8 au 18 novembre

**\*Amir Reza Koohestani**  
*Recent Experiences*  
Théâtre de la Bastille  
8 au 18 novembre

**Marivaux / Luc Bondy**  
*La Seconde Surprise de l'amour*  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
10 novembre au 21 décembre

**William Shakespeare / Dood Paard**  
*Titus*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Thomas Bernhard / tg Stan**  
*"Sauve qui peut", pas mal comme titre*  
Théâtre de la Bastille  
11 au 22 décembre

## MUSIQUE

**Morton Feldman / Samuel Beckett**

26 octobre

*Neither*, opéra en version de concert  
Orchestre symphonique de la Radio de Francfort  
Direction, Emilio Pomarico  
Soprano, Anu Komsu  
Cité de la Musique  
22 septembre

**Edgard Varèse / Amériques (version de 1929)**

**Pierre Boulez / Notations I-IV, VII**

**Mark Andre / ...auf...II**

**Enno Poppe / Obst**

**Matthias Pintscher / Towards Osiris**

Ensemble Modern Orchestra

Direction, Pierre Boulez

Salle Pleyel

30 septembre

**Hugues Dufourt**

Cycle de quatre pièces pour piano

**François- Frédéric Guy**, piano

Auditorium / Musée d'Orsay

3 octobre

**\*Rasheed Al-Bougaily / Nouri Iskandar**

**Saed Haddad / Rashidah Ibrahim**

**Daniel Landau / Hossam Mahmoud**

**Alireza Farhang / Shafi Badreddin**

**Hiba Al Kawas / Samir Odeh-Tamimi**

**Kiawash Sahebnassagh**

3 concerts

Nieuw Ensemble

Direction, Garry Walker

13 et 14 octobre

Ensemble L'Instant donné

13 octobre

Opéra National de Paris / Bastille-Amphithéâtre

*Le Sacre du printemps*

Musique, **Igor Stravinsky**

Concept et interprétation, **Xavier le Roy**

Design sonore, **Peter Boehm**

Centre Pompidou

19 et 20 octobre

**Franco Donatoni / Flag**

*Le Ruisseau sur l'escalier / Hot*

**Jérôme Combier / Stèles d'air**

**Salvatore Sciarrino / Introduzione all'oscuro**

Ensemble intercontemporain

Direction, Susanna Mälkki

Centre Pompidou

**Anton Webern** / *Deux pièces*  
**Arnold Schoenberg** / *Ein Stelldichein*  
**Frédéric Pattar** / *Outlyer*  
**Mark Andre** / *Zum Staub sollst Du zurückkehren...*  
Ensemble L'Instant Donné  
Auditorium du Louvre  
9 novembre

**Béla Bartók** / *Contrastes*  
**Salvatore Sciarrino** / *Caprices n° 1, 2, 4 6*  
**Jörg Widmann**  
*Sphinxensprüche und Rätselkanons*  
**Matthias Pintscher**  
*Study III for Treatise on the Veil*  
Salome Kammer, soprano  
Jörg Widmann, clarinette  
Carolin Widmann, violon  
Jean-Efflam Bavouzet, piano  
Auditorium du Louvre  
16 novembre

**Jörg Widmann** / Quintette  
pour clarinette et quatuor à cordes  
**Wolfgang Amadeus Mozart** / Quintette  
pour clarinette et quatuor à cordes, K 581  
Jörg Widmann, clarinette  
Quatuor Hagen

Auditorium du Louvre / 23 novembre

**Edgard Varèse** / *Déserts*  
**Jörg Widmann** / *Echo-Fragmente* / *Armonica*  
**Igor Stravinsky** / *Le Sacre du printemps*  
SWR Orchestre Symphonique de Baden-  
Baden et Fribourg  
Direction, Sylvain Cambreling  
Opéra National de Paris / Bastille  
25 novembre

**Xavier Dayer**  
*To the sea* / *Promenade de Ricardo Reis*  
*Sonnet XXIV* / *D'un amour lancé*  
*Chants de la première veilleuse*  
*Shall I Revisit These Same Differing Fields*  
*Mais je me suis enfuis*  
Marie-Adeline Henry, soprano  
Ensemble Cairn  
Auditorium / Musée d'Orsay  
5 décembre

Colloque: **Lieux de musique II**  
Maison de l'architecture  
12 décembre

## PERFORMANCES

**\*Walid Raad** / *I Feel a Great Desire  
to Meet the Masses Once Again*  
Centre Pompidou  
12 et 13 octobre

**\*Décadrages**  
Scène artistique du Moyen-Orient  
*Performances, rencontres, projections, concerts*  
Point Éphémère  
5, 6, 7, 12, 13 et 14 octobre

**\* EN GRIS : SCÈNE ARTISTIQUE DU MOYEN-ORIENT**

## POÉSIE

**\*Mahmoud Darwich**  
Maison de la Poésie  
4 et 5 octobre

## CINÉMA

**\*Images du Moyen-Orient**  
Jeu de Paume- site Concorde  
16 octobre au 18 novembre

**Cinéma en numérique**  
Cinéma l'Entrepôt  
28 novembre au 4 décembre



36<sup>e</sup> édition

## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la culture et de la communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles

Délégation aux arts plastiques (Cnap)

Délégation au développement et aux affaires internationales

Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :**

Adami

Culturesfrance

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

Julia et Rafic Abbasov – Art Energy Foundation  
agnès b.

American Center Foundation

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Caisse des Dépôts

Fondation Clarence Westbury

Fondation d'Entreprise CMA CGM

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis  
Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre

Mécénat Musical Société Générale

TAM, lignes aériennes brésiliennes

Top Cable

Sylvie Winckler

Guy de Wouter

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Ariane et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Banque Franco-Libanaise, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, HSBC France, Rothschild & Cie Banque, Société du Cherche Midi

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Susana et Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi, Vincent Wapler



36<sup>e</sup> édition

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007